

KOMISCHE PAARE

Deutsche und italienische Redewendungen

Diesmal vergleichen wir deutsche und italienische Redewendungen. Sie sind im allgemeinen gleich in der Bedeutung, aber nicht in der Formulierung. Du sollst die Paare suchen und dabei kontrollieren, wie gut du Deutsch kannst. Schreib die Kombinationen in die dritte Spalte.

Zum Schluss findest du deine Bewertung.

D1 - da liegt der Hund begraben	I 1 - farsi bello con le penne del pavone	D1 = I 7
D2 - kein unbeschriebenes Blatt sein	I 2 - piantare qualcuno in asso	
D3 - jemandem die Schau stehlen	I 3 - puzzare ancora di latte	
D4 - noch grün hinter den Ohren sein	I 4 - avere sentore di qualcosa	
D5 - jemandem die Hölle heiß machen	I 5 - stare con i piedi per terra	
D6 - eine Schraube locker haben	I 6 - non muovere paglia	
D7 - keinen blassen Schimmer haben	I 7 - questo è il nocciolo della questione!	
D8 - jemanden im Regen stehen lassen	I 8 - darsi la zappa sui piedi	
D9 - von allen guten Geistern verlassen sein	I 9 - ficcarsi qualcosa bene in testa	
D 10 - alles in einen Topf werfen	I 10 - fare una gaffe	
D 11 - ein dickes Fell haben	I 11 - mancare di una rotella	
D 12 - von etwas Wind bekommen	I 12 - esser usciti di senno	
D 13 - keinen Pfifferling wert sein	I 13 - essere fuori di testa/ dare i numeri	
D 14 - die Katze im Sack kaufen	I 14 - mettere i bastoni fra le ruote a qualcuno	
D 15 - jemandem /etwas Paroli bieten	I 15 - adulare qualcuno	
D 16 - über den eigenen Schatten springen	I 16 - comprare a scatola chiusa	
D 17 - sich mit fremden Federn schmücken	I 17 - Stare alla larga da qualcuno	
D 18 - jemandem Honig ums Maul schmieren	I 18 - calcare le orme di qualcuno	
D 19 - jemanden in die Enge treiben	I 19 - rubare la scena a qualcuno	
D 20 - einen sitzen haben	I 20 - non avere la più pallida idea	
D 21 - sich etwas hinter die Ohren schreiben	I 21 - mettere qualcuno con le spalle al muro	
D 22 - mit beiden Beinen im Leben stehen	I 22 - avere la pelle dura	
D 23 - Scheuklappen vor den Augen haben	I 23 - filarsela	
D 24 - ein Haar in der Suppe finden	I 24 - avere molte frecce al proprio arco	
D 25 - keinen Finger krumm machen	I 25 - saperla lunga	
D 26 - mit Pauken und Trompeten durchfallen	I 26 - non valere un fico secco	
D 27 - den Ast absägen, auf dem man sitzt	I 27 - lasciar perdere	
D 28 - ins Fettnäpfchen treten -	I 28 - fare un fiasco completo	
D 29 - jemandem Knüppel zwischen die Beine werfen	I 29 - tenere testa a qualcuno / qualcosa	
D 30 - es faustdick hinter den Ohren haben	I 30 - cercare il pelo nell'uovo	
D 31 - noch ein Eisen im Feuer haben	I 31 - essere sfortunato	
D 32 - jemanden mit Samthandschuhen anfassen	I 32 - - avere un intoppo/inconveniente	
D 33 - einen großen Bogen um jemanden machen	I 33 - conoscere qualcosa come le proprie tasche	
D 34 - den Kürzeren ziehen	I 34 - forzare la propria natura	
D 35 - etwas an den Nagel hängen	I 35 - trattare qualcuno con i guanti bianchi	
D 36 - durch die Lappen gehen	I 36 - avere i paraocchi	
D 37 - etwas wie seine Westentasche kennen	I 37 - far di ogni erba un fascio	
D 38 - einen Haken haben	I 38 - essere un furbo di tre cotte	
D 39 - nicht ganz dicht sein	I 39 - essere brillo	
D 40 - in die Fußstapfen von jemandem treten	I 40 - mettere in croce qualcuno	

L ö s u n g

Deutsche und italienische Redewendungen

D1 - da liegt der Hund begraben	I 7 - questo è il nocciolo della questione!	D1 - I 7
D2 - kein unbeschriebenes Blatt sein	I 25 - saperla lunga	D2 - I 25
D3 - jemandem die Schau stehlen	I 19 - rubare la scena a qualcuno	D3 - I 19
D4 - noch grün hinter den Ohren sein	I 3 - puzzare ancora di latte	D4 - I 3
D5 - jemandem die Hölle heiß machen	I 40 - mettere in croce qualcuno	D5 - I 40
D6 - eine Schraube locker haben	I 11 - mancare di una rotella	D6 - I 11
D7 - keinen blassen Schimmer haben	I 20 - non avere la più pallida idea	D7 - I 20
D8 - jemanden im Regen stehen lassen	I 2 - piantare qualcuno in asso	D8 - I 2
D9 - von allen guten Geistern verlassen sein	I 12 - esser usciti di senno	D9 - I 12
D 10 - alles in einen Topf werfen	I 37 - far di ogni erba un fascio	D10 - I 37
D 11 - ein dickes Fell haben	I 22 - avere la pelle dura	D 11 - I 22
D 12 - von etwas Wind bekommen	I 4 - avere sentore di qualcosa	D12 - I 4
D 13 - keinen Pfifferling wert sein	I 26 - non valere un fico secco	D13 - I 26
D 14 - die Katze im Sack kaufen	I 16 - comprare a scatola chiusa	D14 - I 16
D 15 - jemandem /etwas Paroli bieten	I 29 - tenere testa a qualcuno / qualcosa	D15 - I 29
D 16 - über den eigenen Schatten springen	I 34 - forzare la propria natura	D16 - I 34
D 17 - sich mit fremden Federn schmücken	I 1 - farsi bello con le penne del pavone	D17 - I 1
D 18 - jemandem Honig ums Maul schmieren	I 15 - adulare qualcuno	D 18 - I 15
D 19 - jemanden in die Enge treiben	I 21 - mettere qualcuno con le spalle al muro	D19 - I 21
D 20 - einen sitzen haben	I 39 - essere brillo	D20 - I 39
D 21 - sich etwas hinter die Ohren schreiben	I 9 - ficcarsi qualcosa bene in testa	D21 - I 9
D 22 - mit beiden Beinen im Leben stehen	I 5 - stare con i piedi per terra	D22 - I 5
D 23 - Scheuklappen vor den Augen haben	I 36 - avere i paraocchi	D23 - I 36
D 24 - ein Haar in der Suppe finden	I 30 - cercare il pelo nell'uovo	D24 - I 30
D 25 - keinen Finger krumm machen	I 6 - non muovere paglia	D25 - I 6
D 26 - mit Pauken und Trompeten durchfallen	I 28 - fare un fiasco completo	D26 - I 28
D 27 - den Ast absägen, auf dem man sitzt	I 8 - darsi la zappa sui piedi	D27 - I 8
D 28 - ins Fettnäpfchen treten	I 10 - fare una gaffe	D 28 - I 10
D 29 - jemandem Knüppel zwischen die Beine werfen	I 14 - mettere i bastoni fra le ruote a qualcuno	D 29 - I 14
D 30 - es faustdick hinter den Ohren haben	I 38 - essere un furbo di tre cotte	D30 - I 38
D 31 - noch ein Eisen im Feuer haben	I 24 - avere molte frecce al proprio arco	D31 - I 24
D 32 - jemanden mit Samthandschuhen anfassen	I 35 - trattare qualcuno con i guanti bianchi	D32 - I 35
D 33 - einen großen Bogen um jemanden machen	I 17 - Stare alla larga da qualcuno	D33 - I 17
D 34 - den Kürzeren ziehen	I 31 - essere sfortunato	D34 - I 31
D 35 - etwas an den Nagel hängen	I 27 - lasciar perdere	D35 - I 27
D 36 - durch die Lappen gehen	I 23 - filarsela	D36 - I 23
D 37 - etwas wie seine Westentasche kennen	I 33 - conoscere qualcosa come le proprie tasche	D37 - I 33
D 38 - einen Haken haben	I 32 - avere un intoppo/inconveniente	D38 - I 32
D 39 - nicht ganz dicht sein	I 13 - essere fuori di testa / dare i numeri	D39 - I 13
D 40 - in die Fußstapfen von jemandem treten	I 18 - calcare le orme di qualcuno	D40 - I 18

L ö s u n g

Bewertung

- Punkte 40/38 ➤ **Ausgezeichnet, bist du vielleicht zweisprachig?**
- Punkte 37/33 ➤ **Eine sehr gute Leistung!**
- Punkte 32/28 ➤ **Gute Sprachkenntnisse in beiden Sprachen!**
- Punkte 27/22 ➤ **Ein befriedigendes deutsch-italienisches Sprachniveau**
- Punkte 21/16 ➤ **Du kannst vielleicht besser Italienisch als Deutsch. Aber du hast ein ausreichendes Sprachniveau.**
- > 15 ➤ **Nur ein Drittel hast du geschafft, das geht nicht!**